



MONITORAGGIO LINGUISTICO DEI TGR E DEI PROGRAMMI INFORMATIVI

RAI 3 VALLE D'AOSTA

Settimana 12-19 aprile 2021

*10 MAGGIO 2021
© 2021 CoReCom VdA*

INTRODUZIONE

Il presente monitoraggio, curato dalla Struttura operativa del CoReCom Valle d'Aosta, ha come obiettivo l'analisi della composizione linguistica nei programmi informativi e nei programmi della sede regionale RAI nella settimana dal 12 al 19 aprile 2021, per quanto concerne l'utilizzo della lingua italiana, francese e francoprovenzale.

Il monitoraggio è stato effettuato sui seguenti programmi:

- TGR Buongiorno Regione
- TGR ore 14:00
- TGR ore 19:30
- Programmazione serale a cura della Struttura programmi della sede regionale RAI (19:55 - 20:25 circa)

La metodologia si basa sull'analisi del contenuto: la programmazione è stata esaminata con una scheda di rilevazione appositamente costruita per l'approfondimento delle aree programmi e contenuti (tipo di notizie, lingua prevalente, argomento, collocazione spaziale, eccetera).

SINTESI DEI RISULTATI PRINCIPALI

Nel periodo analizzato la composizione linguistica del complesso dei programmi monitorati, per un monte ore totale pari a 7h 16m 24s, denota la **prevalenza della lingua italiana per l'80% della durata totale seguita dalla lingua francese per il 14% e il francoprovenzale per il restante 6%.**

Come già emerso in passate rilevazioni, nei TGR la **lingua francese non è mai impiegata per i lanci dei servizi e per le notizie lette in studio, ma solo nei servizi esterni**: la lingua italiana, infatti, rimane quella di riferimento per le notizie relative all'informazione, alla politica e alla cronaca. La programmazione in lingua francese, invece, si concentra in servizi di cultura, natura e patrimonio artistico. Rimane invariato anche il posizionamento delle notizie in lingua francese nelle scalette dei telegiornali: esse si addensano a metà notiziario, in nessun caso si collocano in apertura ma vengono trasmesse, in media, a partire dalla nona posizione. Si conferma anche la ritrasmissione nelle edizioni giornaliere o nei giorni immediatamente successivi dei notiziari, di identici servizi e/o di immagini registrate a corredo dei servizi mandati in onda.

RISULTATI DELL'ANALISI

1. Caratteristiche dei programmi analizzati

Il **campione** considerato in questo lavoro comprende la programmazione televisiva della RAI Valle d'Aosta nella settimana 12/19 aprile 2021. La componente più rilevante del corpus è costituita dalle edizioni della Testata Giornalistica Regionale - TGR - e di Buongiorno Regione a cui seguono i programmi serali di matrice prevalentemente documentaristica.

La tabella n. 1 mostra i tempi parziali/totali rispetto all'insieme della programmazione monitorata.

I dati sono espressi in ore, minuti e secondi

PROGRAMMA	ITALIANO	FRANCESE	FRANCO PROVENZALE	TOT
Buongiorno regione	1:28:10	0:11:58	0:00:00	1:40:08
TGR edizione 14:00	1:38:09	0:17:47	0:00:00	1:55:56
TGR edizione 19:30	1:42:27	0:11:15	0:00:00	1:53:42
Programmi ore 20:00	1:03:16	0:18:12	0:25:10	1:46:38
TOTALE	5:52:02	0:59:12	0:25:10	7:16:24

La tabella n. 2 mostra la percentuale della lingua utilizzata in tutta la programmazione monitorata.

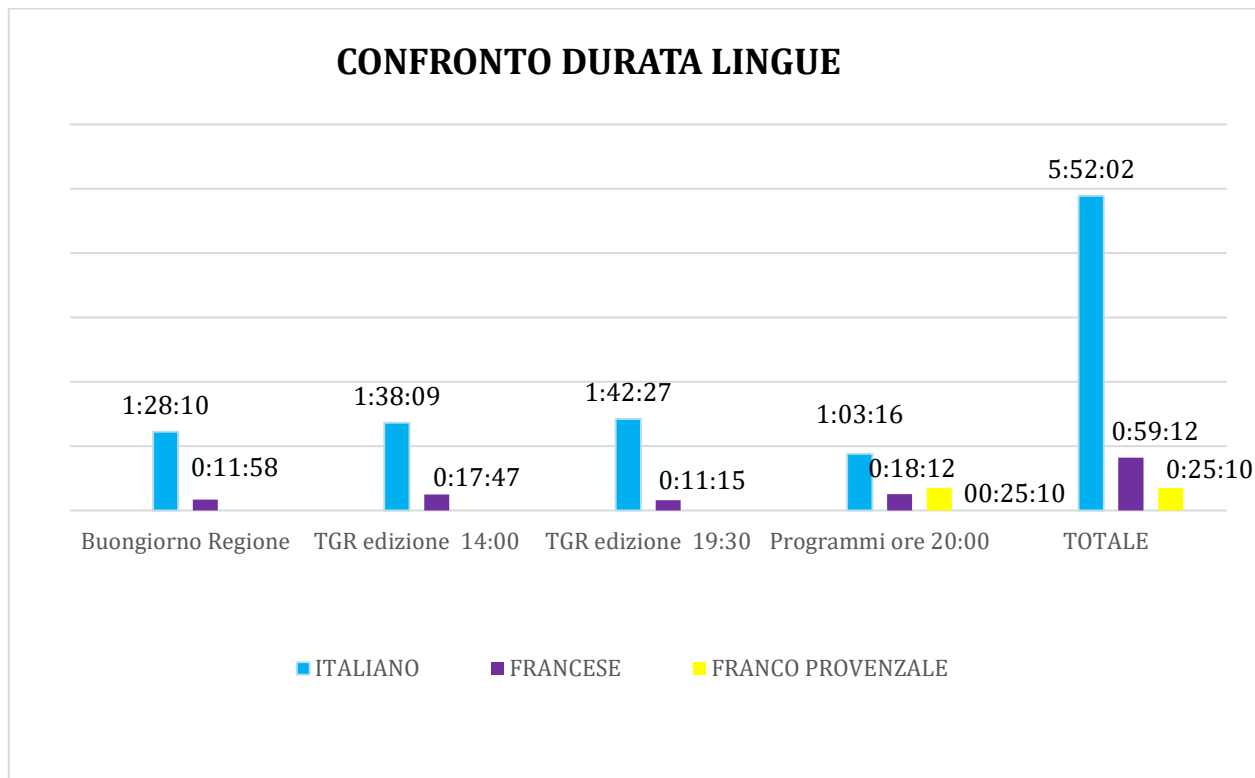
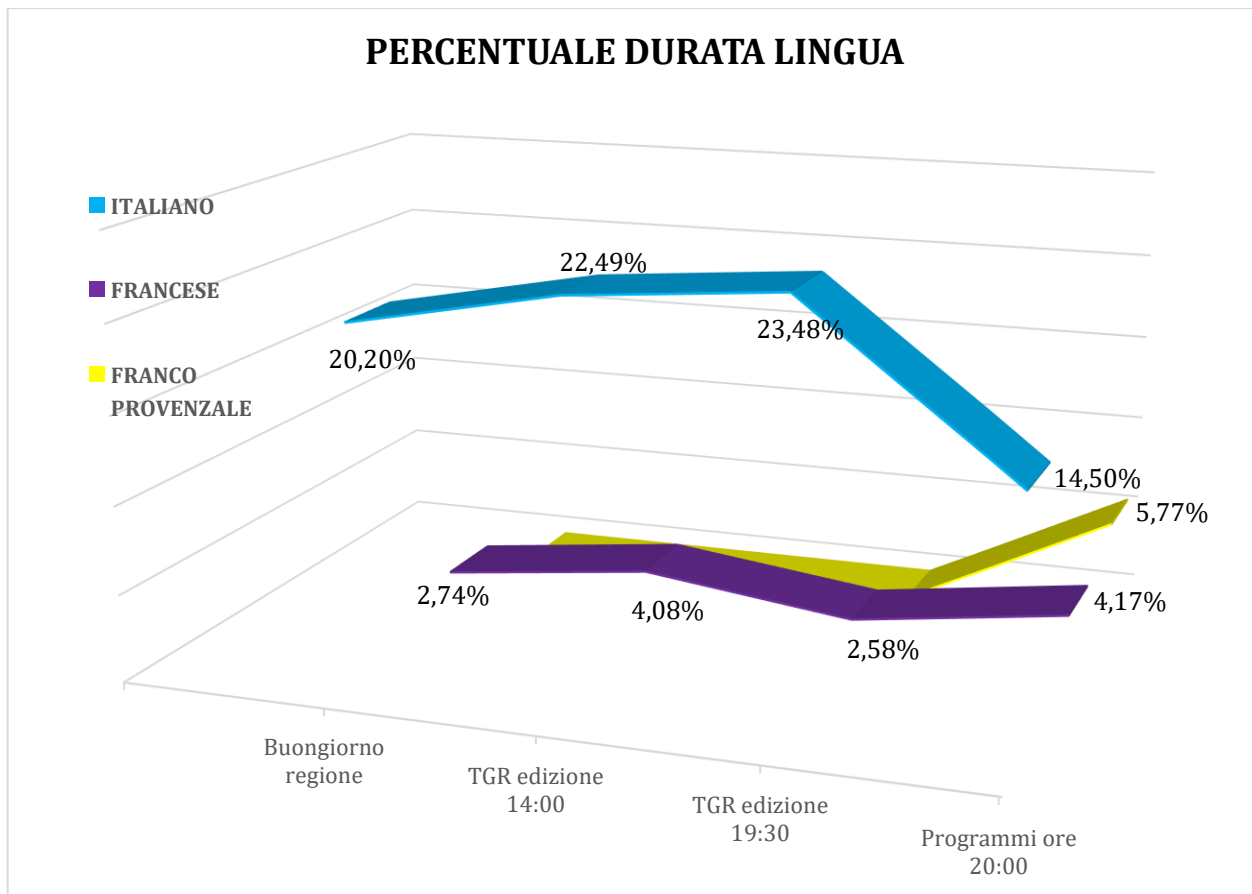
PROGRAMMA	PERCENTUALE			DURATA		
	italiano	francese	franco provenzale	ITALIANO	FRANCESE	FRANCO PROVENZALE
Buongiorno regione	20%	3%	0%	1:28:10	0:11:58	0:00:00
TGR edizione 14:00	22%	4%	0%	1:38:09	0:17:47	0:00:00
TGR edizione 19:30	23%	3%	0%	1:42:27	0:11:15	0:00:00
Programmi ore 20:00	15%	4%	6%	1:03:16	0:18:12	0:25:10
TOTALE	80%	14%	6%	5:52:02	0:59:12	0:25:10

I notiziari relativi a Buongiorno Regione (per il 20%) e alle edizioni del TGR (per il 45%) mostrano la prevalenza di utilizzo della lingua italiana mentre per il francese le percentuali sono rispettivamente pari al 3% e al 7%.

I programmi serali hanno una prevalenza di lingua italiana dell'15% sul francese che è pari al 4% con una presenza del francoprovenzale che raggiunge il 6%.

L'italiano, in totale, è quindi la lingua prevalente seguita dal francese.

Quanto sopra esposto è chiaramente dimostrato dai grafici che seguono:



2. Caratteristiche formali e linguistiche dei TGR

Dal punto di vista linguistico, il lancio delle notizie/servizi (anche quelle in lingua francese) è diffuso esclusivamente in italiano.

Osservando la posizione delle notizie in lingua francese nelle edizioni principali del TGR, si può valutare la capacità che esse hanno di entrare nell'agenda dei telegiornali e scalare la gerarchia stabilita dall'ordine delle notizie. In continuità con le passate rilevazioni, si osserva l'addensarsi delle notizie francesi a metà telegiornale (dalla sesta all'undicesima posizione). In nessun caso notizie francesi si collocano in apertura del TGR. L'esclusione del francese dalle notizie di apertura è indicativa su una minore propensione a coprire eventi di stretta attualità.

3. Aree tematiche prevalenti nei vari contesti linguistici

Il contenuto delle notizie e dei vari programmi è stato anche classificato sulla base di macro aree tematiche individuate in base alla tipologia dell'argomento.

La tabella n. 3 elenca l'area tematica dell'argomento somministrato in lingua francese durante l'intera programmazione monitorata.

AREA TEMATICA	%	TOTALE minuti	TGR 7:40 minuti	TGR 14:00 minuti	TGR 19:30 minuti	SERALE minuti
NATURA	34%	0:20:03	00:06:19	00:08:23	00:05:21	00:00:00
CULTURA	39%	0:23:12	00:02:33	00:02:27	00:00:00	00:18:12
PAESAGGIO	4%	0:02:22	00:01:11	00:01:11	00:00:00	00:00:00
STORICO	10%	0:05:45	00:01:55	00:01:55	00:01:55	00:00:00
ECONOMICO	13%	0:07:50	00:00:00	00:03:51	00:03:59	00:00:00
TOTALE	100%	0:59:12	0:11:58	0:17:47	0:11:15	0:18:12

La tipologia "**natura**" fa riferimento ai seguenti servizi:

- la rubrica "*Rèmedes: l'abricotier*" mandata in onda in Buongiorno Regione con replica nell'edizione pomeridiana dello stesso giorno. La rubrica è basata sull'esperienza dell'etnobotanico Henri Armand che spiega, in lingua francese, l'utilizzo di fiori, piante, alberi ed erbe per unguenti, decotti curativi, con formule semplici ed antiche;

- "*14 chatons sauvés de l'abandon*" mandato in onda in Buongiorno Regione con replica nell'edizione pomeridiana dello stesso giorno. Informa del ritrovamento, in Francia, di 14 gattini abbandonati;
- "*La soeur aux bonnes herbes*" mandato in onda nel TGR serale con replica nell'edizione di Buongiorno Regione del giorno successivo. Il volume pubblicizzato raccoglie i consigli di Suor Martine sull'uso delle erbe come cura del corpo e dello spirito;
- "*Des pièges contre les frelons asiatique*" mandato in onda nel TGR del pomeriggio con replica nel TGR della sera dello stesso giorno. Nel servizio viene affrontato il problema del proliferare dei calabroni asiatici, in Francia, che sono diventati una minaccia per le colonie di api;
- "*Glaciers et pandémie*" mandato in onda nel TGR del pomeriggio con replica nel TGR della sera dello stesso giorno. Sul Ghiacciaio Whympfer delle Grandes Jorasses (nel Comune di Courmayeur) è stata attuata - nel periodo compreso tra il 15 ed il 18 settembre 2020 - la prima fase del Progetto pilota di studio del regime termico del Ghiacciaio consistente nella posa di tre catene termometriche sul corpo del Seracco - in collaborazione con l'IGE di Grenoble (Institut des Géosciences de l'Environnement), del CNRS (Centre National de la Recherche Scientifique) e di Fondazione Montagna Sicura.

Nella tipologia "**cultura**" è catalogata la rubrica "*Un mot pour tous - Tous pour un mot*" mandata in onda in Buongiorno Regione con replica nel TGR del pomeriggio dello stesso giorno. Il servizio riguarda gli interrogativi sulle espressioni antiche e moderne che si utilizzano nella vita di tutti i giorni (modi di dire) in francese.

La categoria "**paesaggio**" comprende la rubrica "*Les pierres, le bois et le bronze: coins presque oubliés de la ville d'Aoste*" mandato in onda in Buongiorno Regione ed in replica nell'edizione pomeridiana dello stesso giorno. Il servizio, girato in francese, racconta che il palazzo sito in via Fruttaz ad Aosta è stato sede della *Caserma de la Police* dove venne arrestato, dal questore della Repubblica sociale italiana e dai suoi agenti, Emile Chanoux, antifascista, promotore dell'autonomia valdostana e fondatore del Comité de libération con cui organizzò i primi partigiani. Dopo ore di interrogatori e torture inflittele anche dalle Ss naziste, morì nella notte del 18 maggio 1944 nella cella della caserma.

La tipologia "**storico**" è relativa alla pubblicizzazione del volume "*La Vallée d'Aoste en Amérique*" mandato in onda in Buongiorno Regione ed in replica nell'edizione pomeridiana dello stesso giorno. La pubblicazione è principalmente costituita dalla riproduzione di un testo dattiloscritto dedicato alla Società di Mutuo Soccorso "La Valdôtaine di New York", redatto nel 1959 in occasione del 50^o anniversario della sua fondazione. Il testo originale in francese ricostruisce la storia dell'emigrazione valdostana nel mondo e, in particolare, in America. Esso contiene anche degli abstracts in inglese in modo da permettere anche ai valdo-americani di ritrovare delle informazioni sui loro antenati.

La tipologia "**economico**" fa riferimento ai seguenti servizi:

- "*Le grand format de l'actualité alpine. Le sky, industrie résiliente*", mandato in onda nel TGR del pomeriggio con replica nel TGR della sera dello stesso giorno, relativo al 13^o

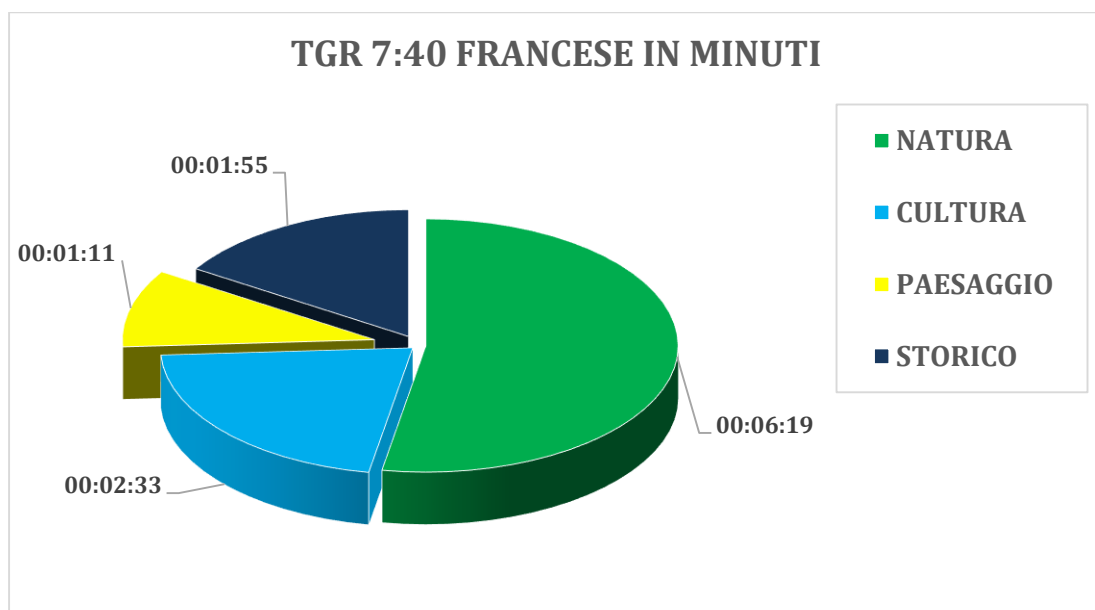
rapporto internazionale del turismo e della montagna a seguito della pandemia Covid-19;

- "*Le variant brésilien inquiète les français*", mandato in onda nel TGR della sera, descrive la preoccupazione sul protocollo sanitario relativo alla variante brasiliana del Covid-19, messo in atto dal governo francese, che sembra non essere sufficiente al contenimento dei contagi.

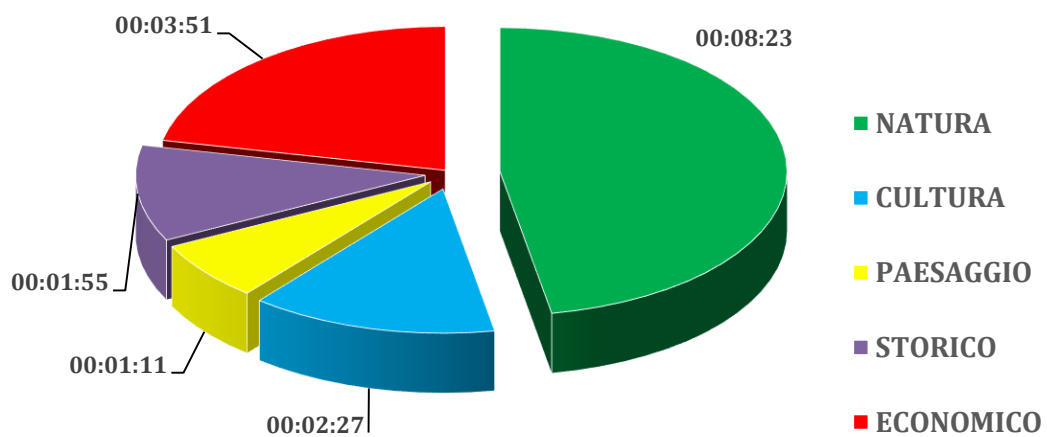
Dall'analisi delle diverse categorie emerge, pertanto, la mancanza di argomenti in lingua francese che comprendano notizie di cronaca, di politica e di attualità.

* * *

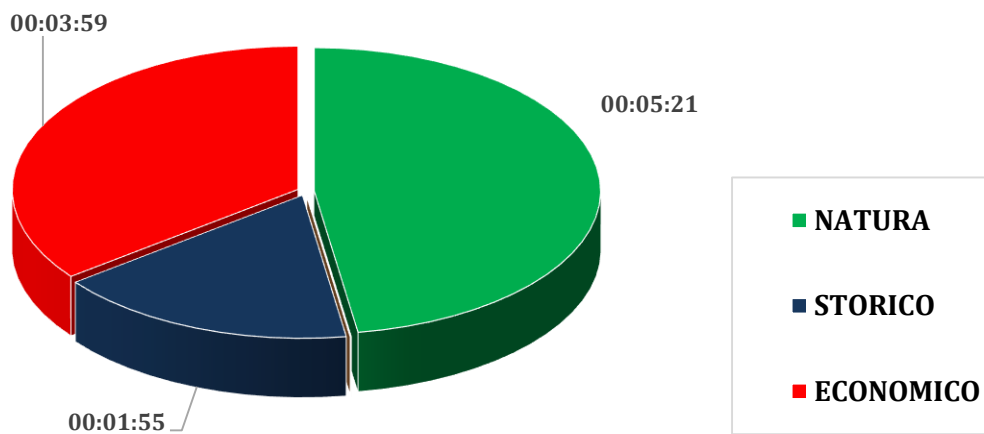
I grafici che seguono rappresentano i minuti in lingua francese suddivisi per aree tematiche nei diversi programmi monitorati (Buongiorno regione ore 7:40, TGR pomeridiano ore 14:00, TGR serale ore 19:40 e programmi serali ore 20:00).



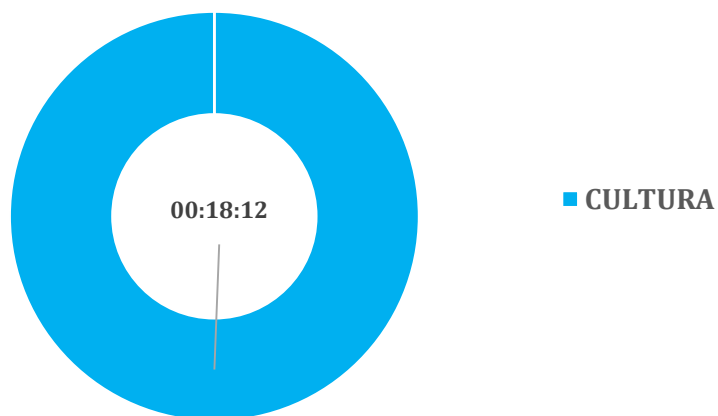
TGR 14:00 FRANCESE IN MINUTI



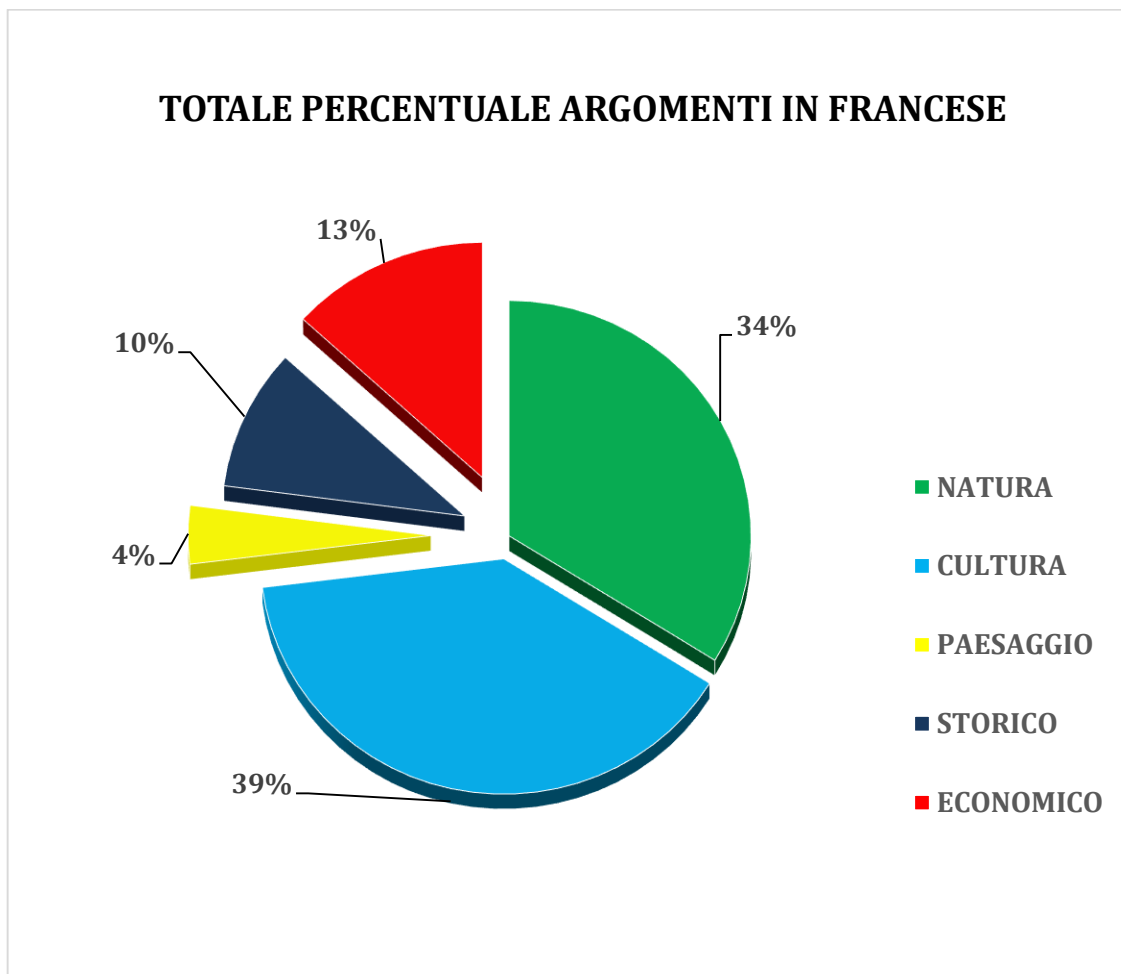
TGR 19:30 FRANCESE IN MINUTI



SERALE: FRANCESE IN MINUTI



Il seguente grafico, invece, riassume in percentuale il dato complessivo del minutaggio del francese, suddiviso per aree tematiche, nei notiziari e nei programmi serali analizzati: le tipologie "natura", pari al 34%, e "cultura" pari al 39% sono quelli maggiormente utilizzate rispetto alle altre aree.



* * *

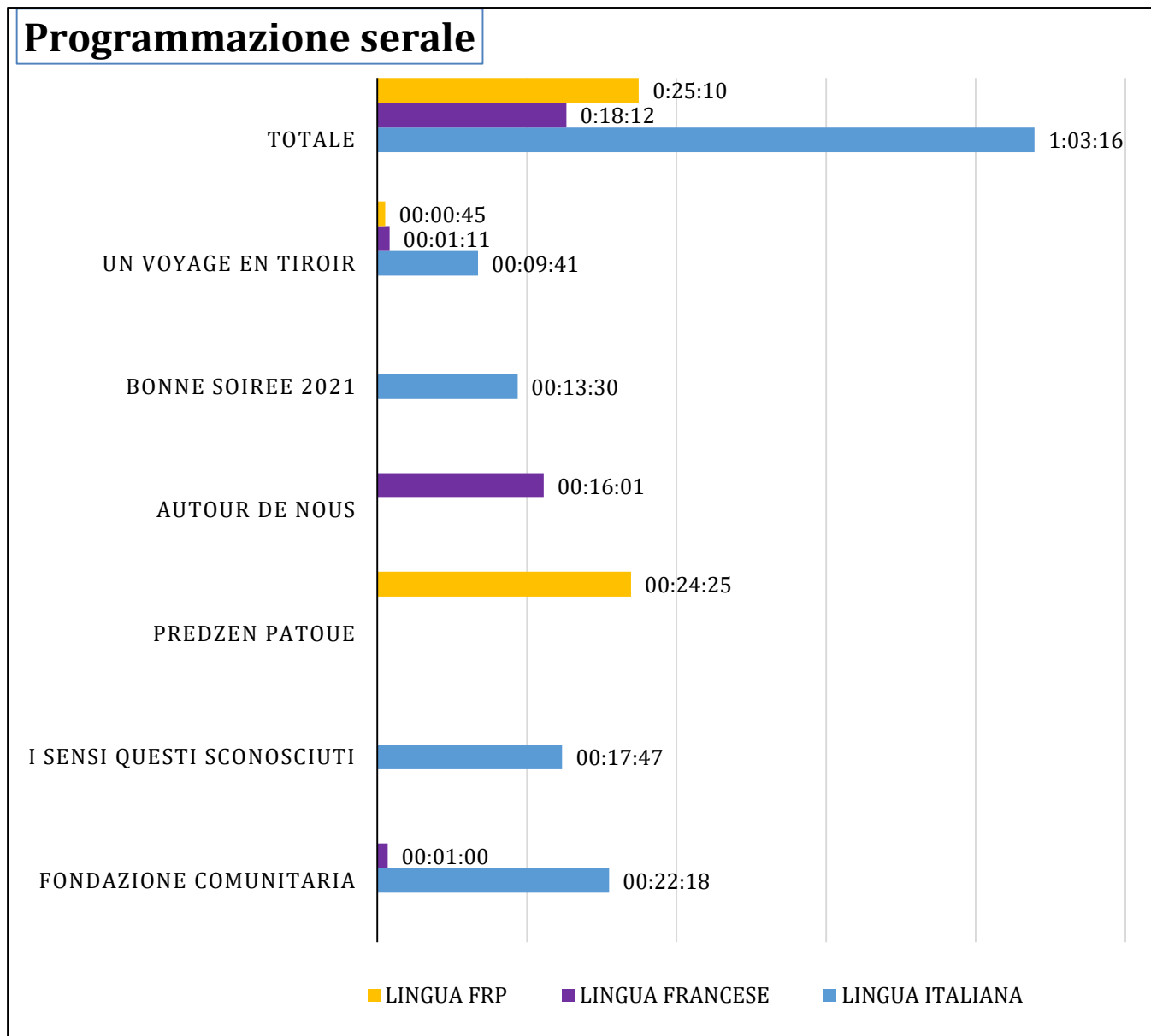
Per quanto riguarda la programmazione serale dall'analisi delle aree tematiche emerge che:

- il racconto delle attività solidali svolte dalla Fondazione Comunitaria in Valle d'Aosta è girato in italiano con 1 minuto in francese;
- il documentario riguardante il lago Verney a La Thuile, il lago Lalair a Valgrisenche ed il lago del Gran San Bernardo è girato totalmente in italiano;
- la compagnia di teatro popolare Le Digourdi di Charvensod si racconta in francoprovenzale;
- il viaggio turistico in una località Svizzera è narrato in francese;
- la puntata relativa ai musicisti locali che propongono il proprio repertorio è in italiano;
- la puntata che propone un viaggio virtuale, attraverso la musica, le tradizioni e le legende del lago Idro in Lombardia è presentata sia in italiano sia in francese e comprende, anche, una citazione in francoprovenzale.

Nei programmi serali monitorati la tematica riguarda l'area "**culturale**" con:

- una puntata relativa alle attività svolte durante la pandemia Covid-19 dalla Fondazione Comunitaria in Valle d'Aosta che ha come scopo principale quello di migliorare le condizioni di vita della popolazione attraverso lo sviluppo della solidarietà;
- una puntata relativa alla percezione dei colori dedicata ai laghi Verney a La Thuile, il lago Lalair a Valgrisenche ed il lago del Gran San Bernardo;
- una puntata dedicata all'intervista, rispettivamente:
 - o dei componenti della giovane compagnia "Le Digourdi" di Charvensod che, con il video postato su YouTube e le proprie rappresentazioni teatrali, hanno dimostrato capacità di scelta dei termini in francoprovenzale per raffigurare, anche goliardicamente, l'attaccamento della popolazione valdostana alle proprie radici;
 - o a Steve Pervier, agente del Corpo Forestale, che, essendo stato trasferito a Brusson, ha dovuto imparare il francoprovenzale del luogo;
- una puntata di esplorazione degli aspetti turistici enogastronomici della località di Derborence in Svizzera;
- una puntata relativa ai musicisti locali, Magritte ed Estremia, che propongono il proprio repertorio;
- una puntata che propone un viaggio virtuale condotto da Rémy Boniface e Livia Taruffi attraverso la musica, le tradizioni e le legende del lago Idro in Lombardia.

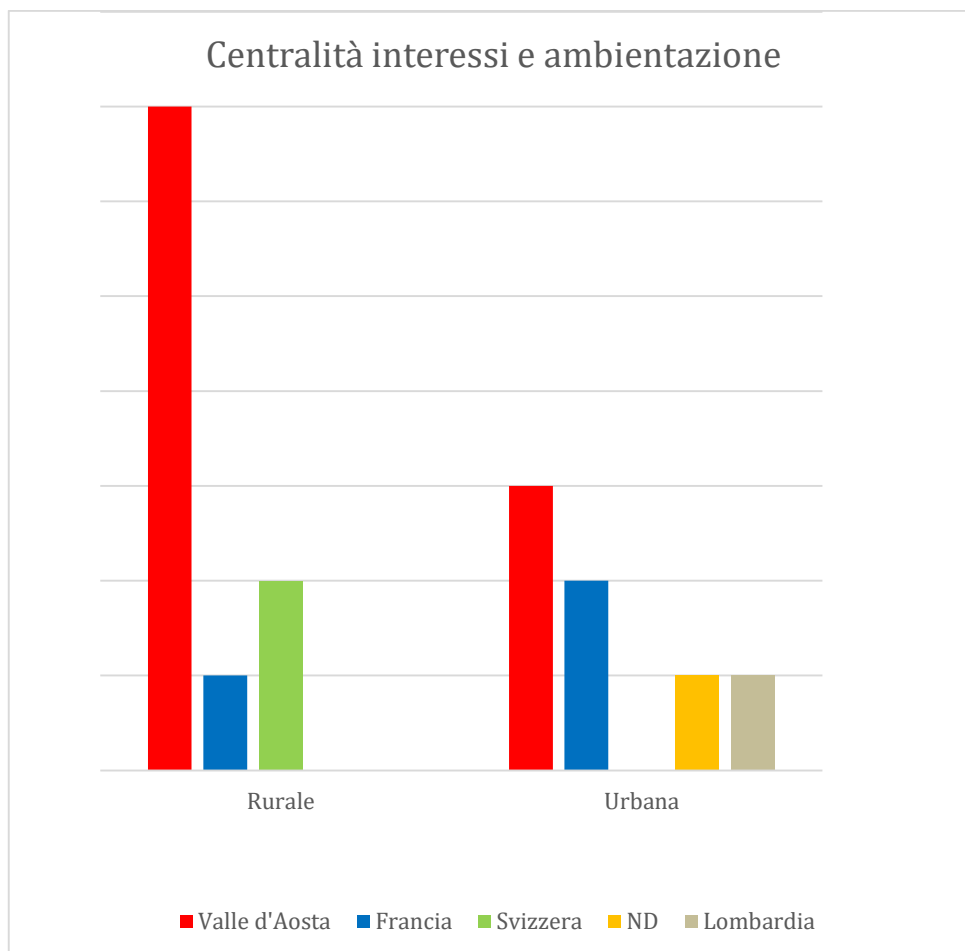
Il seguente grafico riassume il monte ore suddiviso tra italiano e francese della programmazione serale.



4. Centralità interessi e ambientazione

Nel grafico seguente sono stati analizzati la "centralità degli interessi" intesa come riferimento alla collocazione geografica dei servizi in francese, ambientazione compresa.

L'indicatore evidenzia la centralità della regione Valle d'Aosta sia per quanto riguarda la trattazione tematica posizionata in entrambi gli ambiti (rurale e urbana) che per la collocazione geografica.



La parte di programmazione collocata in Francia denota una maggiore trattazione tematica in ambito urbano ("14 chatons sauvés de l'abandon" et "Le variant brésilien inquiète les français").

Il servizio "*Un mot pour tous - Tous pour un mot*" è stato classificato "non determinabile" (ND) in quanto non è possibile stabilire né l'ambito né la centralità di interessi.

Al fine di non sfalsare il dato complessivo dell'analisi, non sono state considerate le repliche dei servizi.

Settimana/Semaine dal 12 al 19 aprile 2021

Lunedì Lundi 12/4 20:00	FONDAZIONE COMUNITARIA
	La Fondazione comunitaria della Valle d'Aosta è un'organizzazione di utilità sociale, che opera per promuovere la cultura del dono presso la comunità valdostana. In questa puntata si parlerà delle attività svolte dalla Fondazione in Valle d'Aosta nell'ultimo anno di Covid-19.
Martedì Mardi 13/4 20:00	I SENSI QUESTI SCONOSCIUTI
	I sensi ci permettono di fare l'esperienza del mondo e di relazionarci con cose e persone. Titolo di questa puntata: "Tre Laghi".
Mercoledì Mercredi 14/4 20:00	PREDZEN PATOUE
	Les émissions présenteront des histoires un peu hors norme: des familles mixtes et des immigrés nous raconteront leur relation au francoprovençal. Quand la langue est associée à une certaine typologie de locuteurs ... et pourtant le monde bouge de nos jours et on retrouve des locuteurs de francoprovençal venant de toutes les régions du monde. Preuve que la langue est vivante! 1a puntata
Giovedì Jeudi 15/4 20:00	AUTOUR DE NOUS
	Il programma esplora le diverse realtà delle vicine Svizzera e Francia andando a conoscere gli aspetti culturali, enogastronomici e turistici di alcune località alpine. 1° puntata
Venerdì Vendredi 16/4 20:00	BONNE SOIREE 2021
	Serie sui migliori musicisti locali, che proporranno il loro repertorio al pubblico valdostano. 7° puntata
Lunedì Lundi 19/4 20:00	UN VOYAGE EN TIROIR
	Un voyage virtuel à travers la musique, les traditions et le légendes des régions alpines. Emission créée par Rémy Boniface et Livia Taruffi lors de la pandémie de Covid-19. Les Régions protagonistes de cette première saison sont: Lombardie, Frioul, Trentin, Piémont (Val Varaita), Piémont 2 (Canavese), Savoie et Vallée d'Aoste. 1a puntata